

К. Улакина

СПЕЦИФИКА ОБЪЕКТИВАЦИИ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА
В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Паремииологическая картина мира является фрагментом языковой картины мира, частью национальной концептосферы, которая включает в себя основные культурные ценности.

Многo были рассмотрены русские и английские пословицы, отражающие представления о внешности человека. Анализ соответствующих параметров в пословицах британской и русской коммуникативных культур выявляет некоторые сходства в их восприятии двумя народами в следующих примерах:

1. Внешность обманчива: *Appearances are deceptive.* = *Appearances are deceitful.* – Наружность обманчива; *All that glitters is not gold.* – Не всё золото, что блестит; *Beauty is but skin deep.* – Красота – это обман; *Don't judge a book by its cover.* – Не судите о книге по обложке. – Вид блестящий, а сам смердящий; Не всё, что серо, волк; Не всё то русалка, что в воду ныряет; Красивая, как ёлка, колючая, как иголка; Красна ягодка, да на вкус горька; Хорош на вид, а раскусишь – рот кривит.

2. Иными словами, между внешним обликом человека и его поступками иногда проявляется поразительный контраст: *Handsome is as handsome does.* – Красота – в поступках. – Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто для дела гош; Не гляди на лицо, гляди на обычай.

3. Красивая внешность словно тождественна рекомендательному письму: *A good appearance is a letter of recommendation.* – Красивое лицо – что рекомендательное письмо. – Аленький цветок бросается в глазок.

4. Внешность – не только лицо и фигура человека, но и его одежда: *A man is judged by his clothes.* – О человеке судят по его одежде; *Fine feathers make fine birds.* – Красивые птицы красивы своим оперением (Значение: Одежда красит человека). – По одежке встречают; Красивый вид человека не портит.

5. Одежда как элемент внешнего вида является значимым, но не единственным фактором оценки человека: *A good dress is a card of invitation, a good mind is a letter of recommendation.* – ≈ По одежке встречают – по уму провожают; *The cowl does not make the monk.* – Не всяк монах, на ком клобук. – Не смотри, что оборваны рукава, а смотри – ухватка какова; По одежке встречают – по уму провожают.

6. Внешняя красота носит субъективный характер: *Beauty is in the eye of the beholder.* – ≈ Красота – в глазах смотрящего; *One man's trash is another man's treasure.* – Что для одного человека мусор, то для другого сокровище; *There's no accounting for taste.* – О вкусах не спорят. – Не славится красавица, а кому кто нравится; Не по-хорошу мил, а по-милу хорош.

Таким образом, проведенный анализ показывает значительное сходство паремиологических представлений о внешности у белорусов и англичан.